

罗尔德·达尔短篇小说品读及汉译探索

第6卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 6

陈洁 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

罗尔德·达尔短篇故事

品读及汉译探索

第6卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl and
an Exploration of Their Chinese Translations

Volume 6

陈 洁 王永胜 著

CHEN Jie, WANG Yong-sheng

哈尔滨工业大学出版社

内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第6卷,包括五部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成三章加以编排,分别为“物极必反”“结局难料”和“如堕雾中”。除第三章外,每章收录两篇作品,先做引导性的介绍,名为“原作导读”;再给出小说的原文供读者阅读或作为翻译的参考,同时给出语言点及文化层面上的注释,以辅助理解,名为“原作释读”;最后给出探索性的汉语译文,名为“翻译探索”。

本书适合英语专业大学本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合从事英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第6卷 / 陈洁, 王永胜著. —哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2016. 2

ISBN 978 - 7 - 5603 - 5804 - 8

I. ①罗… II. ①陈… ②王… III. ①短篇小说 - 小说研究 - 英国 - 现代②短篇小说 - 文学翻译 - 英国 - 现代
IV. ①I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 308615 号

策划编辑 田新华
责任编辑 田新华 丁桂焱
封面设计 思 华 高永利
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451 - 86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂
开 本 880mm × 1230mm 1/32 印张 10.25 字数 388 千字
版 次 2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5603 - 5804 - 8
定 价 38.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

对于罗尔德·达尔(Roald Dahl, 1916—1990),中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品,而且国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销,已被翻译成多国文字出版发行,知名度颇高。可以说,在儿童文学作家中,罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的儿童文学作品得到很多国家小朋友的喜爱,例如《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿的巨人》(*The BFG*,这部小说1983年获“惠特布雷德奖”,即“Whitbread Award”)以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等。

然而,作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔还写过其他类型的文学作品,特别是那些“非儿童类”短篇小说(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由于是罗尔德·达尔的早期作品,也被收录进来,作为研究的对象,也可以说“成人类”短篇小说,也就是说,为成年人写的文学作品。当然,这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容,但达尔“成人”作品中的“成人”内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品,基本收录在他的《迷情乱性》(*Switch Bitch*)一书中,也同样精彩。将这些作品称为“非儿童类”,主要针对达尔“儿童类”作品耀眼的光环而言。其实,这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的。“儿童类”作品的耀眼光环或多或少掩盖了一些“非儿童类”作品的光芒,而在中国,这些“非儿童类”作品的“光芒”几乎没有散发出来,很少为中国广大读

者所熟知。这些作品受到西方19世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同时,达尔也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”^①。同他的儿童文学作品一样,他早期的这些“非儿童类”作品同样具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,更进一步说,达尔的此类短篇小说这方面的特点尤为突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,但达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan)^②,并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,他加入了驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据自己在战争期间的经历所写。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(Tales of the Unexpected)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》

① 参见“陈钰,1985(4):66”,这里只不过将其中的“二十世纪”,规范性修改成“20世纪”。

② 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡。

(*Boy*)和《独闯天下》(*Going Solo*),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(*My Uncle Oswald*)以及《罗尔德·达尔倾心的鬼怪故事集》(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑出版的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(*Felicity*)一起,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书于1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)^①。

罗尔德·达尔于1990年11月23日去世。英国《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中最有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”(One of the most widely read and influential writers of our generation),并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”(Children loved his stories and made him their favourite... They will be classics of the future)。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)^②。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“Roald Dahl is one of the few writers I know whose work can accurately be described as addictive. Through his tales runs a vein of macabre malevolence, the more effective because it springs from the slightest, almost inconsequential everyday things. The result is a black humour of the most sophisticated kind.”(罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,充满恶意和凶险,但却更加行之有效,因为其来源是一

① 参见“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了)①。

抛开后来“儿童类”作品的耀眼光环不说,罗尔德·达尔在20世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学特点,预示性地展露出达尔后来作为儿童文学作家的一丝“光芒”)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对其作品的译介也不是很多。就算是有所译介,也处于零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地进行翻译研究,如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。

其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.” —— *Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。” ——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale” —— *The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”

——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.” —— *The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力。” ——(英国)《观察家报》

“An unforgettable read, don't miss it.” —— *Sunday Times*

① 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) 的 “*The Best of Roald Dahl*” (《罗尔德·达尔小说精品集》) 一书的封底 (back cover)。此书由英国 “Penguin Books Ltd.” 出版公司于 2006 年出版发行。

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

——*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”

——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

——*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”

——*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”

——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

——*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”

——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学爱好者和翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,我们共收集到长短不一的此类作品 60 篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,最终通过翻译,引介绍给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1) 人名、地名按照一定的标准进行“异化”式处理(极个别人名做了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司 1993 年第一版或 2007 年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司 2008 年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2) 绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3) 每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉语四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面含义。

(4) 就汉语译文整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性,但前提是确保对达尔小说原文的“忠实”。

(5) 尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如,原文中很多非标准的英语表达,汉译时就没有在“风格”上充分加以体现,这也是以后有待继续探索的一个翻译问题。

当然,“金无足赤,人无完人”,匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行

研究、翻译并成书的过程中,不当甚至错误之处在所难免,还望读者不吝赐教,多多批评,特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是,本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索,旨在学术研究,不做商业用途。涉及相关版权的地方,已经做了引用和标注。

陈 洁 王永胜

2015年10月1日于渤海大学

目 录

第一章 物极必反	1
第一节 《音乐奇猫》 <i>Edward the Conqueror</i>	2
一、原作导读	3
二、原作释读	4
三、翻译探索	39
第二节 《魔力王浆》 <i>Royal Jelly</i>	59
一、原作导读	60
二、原作释读	63
三、翻译探索	105
第二章 结局难料	135
第一节 《贵妇之颈》 <i>Neck</i>	136
一、原作导读	137
二、原作释读	139
三、翻译探索	169
第二节 《人皮刺青》 <i>Skin</i>	188
一、原作导读	188
二、原作释读	190
三、翻译探索	216

第三章 如堕雾中	234
第一节 《怪异乔治》(上部) <i>Georgy Porgy</i> (Part A)	235
一、原作导读	236
二、原作释读	237
三、翻译探索	258
第二节 《怪异乔治》(下部) <i>Georgy Porgy</i> (Part B)	271
一、原作导读	271
二、原作释读	273
三、翻译探索	295
参考文献	309
后 记	310

第一章 物极必反

汉语中，“物极必反”是一个成语，最初反映的是道家的哲学观点：“阴阳互动，欲触极则而反”，后指事物发展到极端，会向相反方向转化。

先秦道家著作《鹖冠子·环流》有这样的记载：“美恶相饰，命曰复周；物极则反，命曰环流”^①。北宋理学家和教育家程颐（1033—1107）明确使用了“物极必反”一词，他认为每一事物发展到一定限度，即向反面转化，即所谓“物极必反，其理须如此”。

现今社会，“物极必反”同样适用。做什么事情都要有个“度”，关键是，这个“度”把握起来难度很大。把握好了，恰如其分；把握不好，则适得其反。

在英国作家罗尔德·达尔笔下，主人公对“度”的把握就有些糟糕了，甚至是糟糕透顶。一位妻子无意中发现一只猫具有音乐天赋，这本是好事，但这位妻子没有把握好与这只奇猫之间的“度”，惹得丈夫不满，结果是——物极必反；一对夫妻的初生婴儿不肯喝奶，结果身体状况越来越糟，愁坏了夫妻俩，但做丈夫的发现蜂王浆对婴儿厌食有奇效，就用来喂食婴儿，但没有把握好喂食的“度”，结果也是——物极必反。

^① 参见商务印书馆辞书研究中心编《新华成语词典》2002年1月第1版的相应条目。

走进罗尔德·达尔的世界,去体验《音乐奇猫》的奇妙,去品味《魔力王浆》的神奇,同时,去领略那物极必反、令人称奇的结局吧。

第一节 《音乐奇猫》*Edward the Conqueror*

罗尔德·达尔的《音乐奇猫》(*Edward the Conqueror*)首次发表于美国的一本文学性刊物《纽约客》(*The New Yorker*)杂志1953年10月号上。后来,这篇小说收录到《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)、《罗尔德·达尔小说精品集》(*The Best of Roald Dahl*)、《五部畅销书集》(*5 Bestsellers*)、《吻了又吻》(*Kiss Kiss*)以及《罗尔德·达尔选集》(*The Roald Dahl Omnibus*)等书中。另外,这部小说还被改编成电视系列剧中的一集——1979年5月5日播映的《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)第一部中的第7集(Episode 1.7),具有一定的影响力^①。

达尔的这篇小说跟他的另一篇小说《音乐“大师”》(*Mr. Botibol*),可以说,具有“异曲同工”的创作主题,即“特异功能”式的创作主题。在《音乐“大师”》中,一个名叫博迪博尔的普通人时常出现“幻觉”——幻觉中的自己具有了音乐天赋,游刃有余地指挥着乐队演奏;《音乐奇猫》中,女主人公路易莎也有类似的幻觉——自己经常面对无数的观众弹奏钢琴,犹如大师一般,但是,一只流浪猫的出现,改变了她的幻觉世界,令她更加“奇幻”起来。

^① 这部分信息以及本书以后此类部分中的资料都借鉴了克里斯廷·霍华德(Kristine Howard)创建并维护的网站“*Roald Dahl Fans.com*”(罗尔德·达尔粉丝网)中的部分信息,网址为:<http://www.roalddahlfans.com/>,由著者翻译整理。以后各章的此部分信息,若没特殊标明,其出处同此。

一、原作导读

女主人公路易莎喜欢弹钢琴，而且一弹起钢琴，就会想象自己面前坐着无数观众为自己欢呼。维瓦尔第、舒曼、李斯特、勃拉姆斯等大师都是她的偶像，而她的丈夫爱德华却不以为意。

十月里的一天，她跨出门，去喊在户外劳作的丈夫回家吃饭。她的丈夫当时在自家林地整理土地，焚烧荆棘，也就是那些多刺的灌木枝条。结果，他们遇上一只无家可归的猫，一直跟随他俩回到了家。尽管丈夫爱德华一再坚持不让猫进屋，但是路易莎还是收留了这只流浪猫。弹奏钢琴过程中，她发现这只猫很不一般——似乎能听懂音乐。经过几次试验，她坚信这只猫的确不一般，具有某种音乐方面的“特异功能”。事实上，她认为这只猫就是音乐大师李斯特“投胎转世”而来的。但是，她的丈夫爱德华却不以为然，认为妻子的行为过于荒谬，简直就是“痴心妄想”型的幻想狂。

在丈夫爱德华看来，那只猫就是一只流浪的野猫，没有什么了不起。因此，妻子对猫投入了大量的情感和精力，令他十分不满，甚至牢骚满腹。妻子路易莎却认为丈夫心胸不够开阔，竟然吃一只猫的醋。一番争论之后，路易莎发现猫和人都饿了，就进厨房准备吃的东西。

饭菜端上来后，她发现那只猫不见了，而丈夫却刚好从外面跨进屋子。

“我刚才出去，看看那堆火烧得怎么样。”他说。

她的双眼慢慢向上看去，停在他的两只手上。

“火很旺，还烧着呢，”他继续说，“我想，一整夜也不会熄灭的。”可是，她盯着他看的那个样子令他感到很不自在。

“怎么了？”他放低了打火机问道。随即，他低头一看，才猛然发现自己一只手背上有一道长长的、细细的抓痕——从指关节斜向延伸到手腕处，清晰可见。

“I just went out to see how the bonfire was going,” he said.

Her eyes travelled slowly upward and rested on his hands.

“It’s still burning fine,” he went on. “I think it’ll keep going all night.” But the way she was staring made him uncomfortable.

“What is it?” he said, lowering the lighter. Then he looked down and noticed for the first time the long thin scratch that ran diagonally clear across the back of one hand, from the knuckle to the wrist.

二、原作释读

本故事情节并不复杂,故事本身颇具奇幻色彩,读起来引人入胜。但是,有关音乐和投胎转世方面的表达,需要理解好。

Edward the Conqueror^①

Louisa, holding a dishcloth in her hand, stepped out of the kitchen door at the back of the house into the cool October sunshine.

“Edward!” she called. “Ed—ward! Lunch is ready!”

She paused a moment, listening; then she strolled out on to the lawn and continued across it—a little shadow attending her—skirting^② the rose bed and touching the sundial lightly with one finger as she went by. She moved rather gracefully for a woman who was small and plump, with a lilt in her walk and a gentle swinging of the shoulders and the arms. She

① 本部小说原文出自“DAHL, R. *The Best of Roald Dahl* [M]. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② skirt: *Verb* avoid or try to avoid fulfilling, answering, or performing (duties, questions, or issues) 沿……的边缘走; 绕开; 避开 (e.g. He dodged the issue. 他绕开了这个问题。)

passed under the mulberry^① tree on to the brick path, then went all the way along the path until she came to the place where she could look down into the dip^② at the end of this large garden.

“Edward! Lunch!”

She could see him now, about eighty yards away, down in the dip on the edge of the wood the tallish narrow figure in khaki^③ slacks^④ and dark-green sweater, working beside a big bonfire^⑤ with a fork in his hands, pitching brambles^⑥ on to the top of the fire. It was blazing fiercely, with orange flames and clouds of milky smoke, and the smoke was drifting back over the garden with a wonderful scent of autumn and burning leaves.

Louisa went down the slope towards her husband. Had she wanted, she could easily have called again and made herself heard, but there was something about a first-class bonfire that impelled her towards it, right up close so she could feel the heat and listen to it burn.

“Lunch,” she said, approaching.

“Oh, hello. All right—yes. I’m coming.”

“What a good fire.”

“I’ve decided to clear this place right out,” her husband said.

① mulberry: *Noun* any of several trees of the genus *Morus* having edible fruit that resembles the blackberry 桑树

② dip: *Noun* a depression in an otherwise level surface 凹陷处 (e. g. There was a dip in the road. 路上有一处塌陷下去了。)

③ khaki: *Noun* a sturdy twilled cloth of a yellowish brown color used especially for military uniforms (hypernym) fabric, cloth, material, textile 土黄色; 黄卡其布

④ slack: *Noun* (often as “slacks”) casual trousers 便裤; 宽松裤

⑤ bonfire: *Noun* a large outdoor fire 营火; 篝火

⑥ brambles: *Noun* any of various rough thorny shrubs or vines 荆棘